

EL HIMNO A SAN BASILIO (nº 86) DE ROMANO MELODO: INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y COMENTARIOS

[The *Hymn on St. Basilios* (nº 86) of Romanos the Melodist:
introduction, translation and comments]

Miriam Urbano-Ruiz*
Universidad de Granada

RESUMEN

Este artículo presenta la traducción —inédita hasta la fecha en lengua moderna— y comentario del texto himnístico en honor de san Basilio que se atribuye a la pluma de Romano Melodo (s. V-VI). Además, se ofrecen se ofrecen algunas anotaciones sobre la figura del santo y su dossier hagiográfico.

PALABRAS CLAVE: himnografía, hagiografía, *kontákia* hagiográficos, Romano Melodo; san Basilio

ABSTRACT

This article aims to present the translation —non published until today in any modern language— and comments of a hymn on St. Basilios, which is attributed to Romanos the Melodist (ss. V-VI). The study also offers some notes about this saint and his hagiographical dossier.

KEYWORDS: Hymnography, hagiography, hagiographical *kontakia*, Romanos the Melodist, St. Basilios

Introducción

Los poemas que Romano Melodo (ss. VI-VI) escribe se conocen con el nombre de *kontákia* (κοντάκια). Estos son un subgénero himnográfico de origen sirio, nacido en torno al s. IV en Bizancio, que cuenta con una estructura formal y narratológica claramente definidas. Con un esquema tripartito consistente en prólogo, nudo y epílogo, se distinguen de sus subgéneros hermanos —el *tropáριον* (τροπάριον) y el *kanón* (κανών)— por una serie de elementos característicos: el proemio (προοίμιον), las

* Este artículo ha sido desarrollado dentro del marco del Programa Formación de Profesorado Universitario ofrecido por el actual Ministerio de Universidades de España (FPU18/03957).

estancias (οἶκοι), el refrán (ἐφύμνιον), el acróstico (ἀκροστιχίς), o el himno (εἰρμός)¹.

Tradicionalmente el corpus del himnógrafo bizantino se ha juzgado desde el punto de vista de su autenticidad, llegando a estar editado en dos volúmenes se parados: los llamados *Cantica genuina* y *Cantica dubia* (Maas y Trypanis 1963; 1970). No obstante editores como Grosdidier de Matons (1964; 1965a; 1965b; 1967; 1981) han optado por una clasificación temática de su obra; mientras que otros como Cammelli (1930), Mioni (1937), o Tomadakis (1952; 1954; 1957a; 1957b; 1959-1961) se han decantado por otra serie de criterios. A estas maneras de concebir la obra del Melodo deben añadirse otras dos, si se tienen en cuenta, por un lado, el grado de integridad del texto hímnico; y, por otro, la naturaleza de los poemas. Desde cualquiera de estos puntos de vista, las apreciaciones conllevan a una subdivisión bipartita de la obra. En el primer caso, la obra de Romano se divide en poemas conservados completos y fragmentarios; en el segundo, en himnos propiamente dichos, y poemas litúrgicos que no encajan exactamente en las exigencias formales del *kontákion*. Las categorías aquí mencionadas no son en absoluto rígidas, sino que un mismo poema puede tener lugar en más de una de ellas.

En el presente artículo se presta atención a la sección fragmentaria de *kontákia* atribuidos al Melodo, con especial énfasis en el *Himno a san Basilio* (nº 86), de cuyo texto griego aportamos la traducción al castellano a partir de la edición canónica del autor. A modo de introducción temática se ofrecen también anotaciones acerca de la figura de san Basilio y de los textos compuestos sobre su persona, base sobre la que se cimenta a continuación el comentario del poema hímnico traducido. Asimismo, seguidamente se señalan algunos tópicos y rasgos compositivos presentes en el *kontákion*.

1. Corpus fragmentario de Romano Melodo

Hoy en día, la crítica acepta como genuinos un total de cincuenta y nueve poemas de los ochenta y nueve que se atribuyen al nombre del Melodo. Los treinta restantes portan la etiqueta de «dudosos» o «espurios». En este segundo grupo de himnos espurios —los *Cantica dubia* de Maas y Trypanis (1970)— encontramos una clara subdivisión entre *kontákia* completos y fragmentarios, exceptuando dos poemas que quedan

¹ Acerca del origen de los *kontákia*, su naturaleza, función y puesta en escena, vid. Krumbacher (1903), Maas (1910), Wellesz (1961), Grosdidier de Matons (1977; 1980/1981), Brock (1989; 1999) o Lingas (1995).

excluidos de la categoría himnográfica por no ajustarse a las exigencias formales del género: las *Estrofas navideñas* (nº 83) y la *Oración en verso* (nº 84).

Los *kontákia* fragmentarios (Maas y Trypanis 1970: 164-185) están dedicados a la memoria de santos —san Esteban Protomártir (nº 85), san Basilio el Grande (nº 86), y santa Matrona de Perge (nº 89)— y pasajes del *Evangelio* —el hijo pródigo (nº 87) y la sanación del ciego (nº 88)—, y se encuentran atestiguados por un amplio abanico de manuscritos, primarios y secundarios²:

- Hagion Oros, Monê Batopediou 1041, s. X-XI (A).
- Hagion Oros, Monê Megistês Lauras Γ 27, s. X-XI (B).
- Roma, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana 40 E 7, s. X-XI (C) + Wien, ÖNB, suppl. gr. 96, s. XII (V) + Grottaferrata, Biblioteca Statale del Monumento Nazionale Δ α 5 (gr. 366), año 1101 (c) = Δ³.
- Hagion Oros, Monê Megistês Lauras Γ 28, s. XI (D).
- Sinai, Monê tês Hagias Aikaterinês, gr. 925, s. X (G).
- Sinai, Monê tês Hagias Aikaterinês, gr. 927, s. XIII (J).
- Moskva, GIM, Sinod. gr. 437, s. XII (M).
- Messina, Biblioteca Regionale Universitaria «Giacomo Longo», S. Salv. 157, s. XII (N)⁴.
- Patmos, Monê tou Hagiou Iôannou tou Theologou 212, s. XI (P).
- Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, B IV 34, s. XI (T).
- Roma, Biblioteca Vallicelliana E 54, s. XI (I).
- Vaticano, BAV, Vat. gr. 1212, s. XII (m).
- Vaticano, BAV, Vat. gr. 1531, s. XV-XVI (o).
- Vaticano, BAV, Vat. gr. 2008, año 1102 (s).
- Jerusalem, Monê tou Hagiou Saba 434, s. XVI (Ω).

² Cf. el *conspectus codicum* en los dos volúmenes del autor (Maas y Trypanis 1963: XXVI-XXVII; 1970: XIV-XV).

³ Maas y Trypanis (1963: XXVI) denominan Δ a la combinación de los manuscritos CVc.

⁴ Este códice solo está reconocido por Grosdidier (1964: 28; 1977: 218-220); en la edición de Oxford no se tiene en cuenta como fuente del texto griego.

2. *Himno a san Basilio* (n° 86)

El *Himno a san Basilio* atribuido a la pluma de Romano Melodo está catalogado como el número ochenta y seis de su obra, y se compuso para su recitación en el día 1 de enero según el modo auténtico cuarto (ἦχος δ'). Desde el principio, Maas (1906: 36) negó la paternidad del Melodo en lo referente a este texto, opinión que sería luego retomada por Livadaras (1959: 126), Trypanis (1970: 209) y Grosdidier (1977: 242). Este *kontakion* se ha transmitido de manera fragmentaria, y su tradición manuscrita se remonta a los manuscritos ADGJMPTΔs. El más temprano de ellos pertenece al s. X:

- A = Proemio + estancias α', β', ζ'.
- D = Proemio + estancias α', β', γ'.
- G = Proemio + estancias α', β', ζ'.
- J = Proemio + estancias α', β'.
- M = Proemio + estancias α', γ', ζ'.
- P = Proemio + estancias α', β', γ', δ', ε', ζ'.
- T = Proemio + estancias α', β', ζ', ζ'.
- Δ = Proemio + estancias α', β'.
- s = Proemio + estancias β', γ'.

Consta de un único proemio de cuatro versos —atestiguado en todos los manuscritos— y siete estrofas de diez versos cada una —que se distribuyen entre los diferentes testimonios del texto, siendo P el manuscrito más completo—. Los patrones melódicos o hirmos seguidos son ἐπεφάνης σήμερον (proemio, 86.I.1-4) y τῆ Γαλιλαία (estancias, 86.α.1 – 86.ζ.10)⁵. El acróstico que enlaza las diferentes estrofas del himno reza τοῦ ταει, lo que induce a pensar, por un lado, que como mínimo este poema debió tener dieciocho estancias, correspondientes a la parte del acróstico τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ⁶ o similar; y, por otro, que además quizás falta una

⁵ Cf. los esquemas de sílabas tónicas y átonas y sus variantes regulares en Maas y Trypanis (1963: 517-538; 1970: 210-217).

⁶ Este además resulta ser uno de los más habituales en su obra. En ocasiones se añade a continuación del nombre del autor palabras que designan al texto, como ἔπος, ψαλμός, o αἶνος.

estrofa, ya que no se encuentra la letra π del adjetivo $\tauαπεινός$. La atribución a Romano no procede del acróstico, sino que está señalada en el lema correspondiente del manuscrito P (Grosdidier 1970: 218). El refrán se mantiene inalterable a lo largo de todos los versos: οὐρανοφάντορ Βασίλειε ὄσιε.

En cuanto a la traducción del poema, se ha optado por la prosa para una mejor comprensión del texto. La edición seguida es la única existente hoy en día⁷, y pertenece a Maas y Trypanis (1970: 178-181).

3. *San Basilio de Cesarea*

También conocido como Basilio el Grande, nació en la Cesarea de Capadocia en el año 330 y debió morir en el 379. Junto con su hermano Gregorio de Nisa, su íntimo amigo Gregorio de Nacianzo —con quien estudió en la ciudad de Atenas—, Anfiloquio de Iconio y Evagrio Pónico, forma el grupo de los Padres Capadocios, principales teólogos de Oriente⁸. Gracias a su obra y a su rica educación en retórica, Basilio es considerado el más importante de los Padres, y ha llegado incluso a ser designado como «sofista cristiano» (Gómez Cardó 2021: 291; 305). Es una figura que además presenta gran interés, ya que se puede estudiar tanto desde el punto de vista de objeto de culto al ser un santo perteneciente a la Iglesia cristiana, como desde la perspectiva de autor literario. Su producción engloba un rico espectro de obras de carácter teológico y dogmático, en la que se observa un profundo arraigo de la tradición retórica griega (Gómez Cardó 2021: 304), poso sin duda resultante de su estancia en Atenas.

Ya en vida san Basilio constituía una figura de referencia en el cristianismo del s. IV. Al morir se convirtió, prácticamente de inmediato, en un santo de gran relevancia. Un año después de su muerte, en el 380, debió pronunciarse el primer *Elogio* en su honor, escrito por Eladio de Cesarea, sucesor del propio Basilio en el obispado (Mateo-Seco 1995: 28-29). Lamentablemente este texto no se conserva, y la tradición hagiográfica escrita en torno a san Basilio da inicio con el *Elogio a Basilio* de su hermano Gregorio de Nisa (*BHG* 244)⁹, que debió pronunciarse el día 1 de enero, sin ser este necesariamente el día de su muerte¹⁰. Esta tradición fue

⁷ La segunda estancia del *kontácion* se encuentra editada por Maas (1906: 36).

⁸ Para un estudio en profundidad de los Padres Capadocios y san Basilio pueden consultarse por ejemplo las monografías de Moreschini (2005; 2008).

⁹ Ed. del texto griego en Lendle (1990) y traducción al castellano en Mateo-Seco (1995). También el mismo Gregorio escribió unos epigramas a Basilio (*BHG* 245b); cf. *PG* 38, cols. 72-75.

¹⁰ De hecho, en los discursos no se menciona el 1 de enero como el aniversario de su muerte, sino que la motivación de elegir esta fecha deviene de la intención de situar

continuada al año siguiente (382) por su amigo Gregorio de Nacianzo, que pronunció el tercer discurso sobre su persona (*BHG* 245)¹¹. En estos textos san Basilio es presentado como *exemplum* de santidad y comportamiento moral. Durante los años venideros, numerosos autores —entre los que se sitúan por ejemplo Manuel Files (*BHG* 244z)¹², Efrén Sirio (*BHG* 246)¹³, Anfiloquio de Iconio (*BHG* 246y; 247-260; 260z; 261), Andrés de Creta (*BHG* 262)¹⁴, o Teodoro Estudita (*BHG* 262k)— tendrán a este santo como objeto de sus composiciones. Así el dossier de Basilio se ve ampliado con documentos pertenecientes a las tipologías hagiográficas habituales: *laudationes* y *encomia*; *vitae*; *miracula*; y *orationes*, *sermones* y *homiliae*. A este elenco de documentos hagiográficos en su honor se añade el *Himno a san Basilio* (nº 86) atribuido a Romano Melodo.

Como teólogo y autor, su producción literaria —tratados, cartas, homilías— se centra en la teología trinitaria y el dogma niceno. En su corpus, que responde a una intención eminentemente pastoral y didáctica, juegan un rol importantísimo la pneumatología y la ascesis (Moreschini y Norelli 2006: 109; 118). Allen (2003: 56) incide en su prolífica actividad compositiva, y resalta el hecho de que la obra de Basilio llegó a tal extremo de popularidad que fue traducida a numerosas lenguas, como latín, siríaco, georgiano, armenio o árabe.

4. Texto griego y traducción

Ι. Ὁφθης βάσις ἄσειστος τῆ
ἐκκλησία | νέμων πᾶσιν ἄσυλον
τὴν κυριότητα βροτοῖς· |
ἐπισφραγίζων σοῖς δόγμασιν, |
οὐρανοφάντορ Βασίλειε ὄσιε.

I. Apareciste cual firme pilar de
la Iglesia distribuyendo a todos los
mortales la inviolable Soberanía y
ratificándola por medio de tus dog-
mas, tú, san Basilio, que revelaste
el cielo.

a Basilio, ya como santo, en una fecha lo más cercana posible a la Navidad, los profetas y los apóstoles (Mateo-Seco 1995: 29-30).

¹¹ Ed. *PG* 36, cols. 493-605.

¹² Ed. Miller (1857: 349-351).

¹³ Ed. Mercati (1915: 113-188).

¹⁴ Ed. *PG* 97, cols. 913-932.

α' Τῆς σωφροσύνης ὁ
κρατήρ, τὸ στόμα τῆς σοφίας |
καὶ βᾶσις τῶν δογμάτων, |
Βασίλειος ὁ μέγας, πᾶσιν
ἀστράπτει νοερώς· | δεῦτε οὖν
καὶ στῶμεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ
θερμῶς ἐνατενίζοντες, | τοῖς
θαύμασι τοῖς τούτου
τερπόμενοι, ὥσπερ λαμπηδόνι |
ἀστραφθέντες, τῷ τοῦ βίου
καθαρικῷ πνεύματι
θαλφθέντες, | μιμούμενοι αὐτοῦ
τὴν πίστιν, τὴν ζέσιν, | τὴν
ταπεινώσιν, δι' ἧς οἶκος ἐδείχθη
| φύσεως θεοῦ, πρὸς ὃν βοῶντες
μέλπωμεν· | «Οὐρανοφάντορ
Βασίλειε ὅσιε».

β' Οὐρανοφάντορ ὑψηλὸς
ἀστράψας ἐν τῷ κόσμῳ ὡς
ἄλλος ἑωσφόρος, | τὸ σκότος
ἀπελαύνων τῆς πολυθέου †
ἀμοινῆς, † | ἔπεσι παφλάζων
ἀδιστάκτως καὶ ἡμῖν, Βασίλειε
ἀοίδιμε, | τοῦ γράμματος τὴν
ὑλὴν ὠθούμενος ὥσπερ
Ἡσαΐας, | καθαιρόμενος τὰ
χεῖλη, ἀναίμακτον θυσίαν
προσάγων | κυρίῳ τῷ θεῷ ἐν
τάξει ἀγγέλων | προσμολῶν τῷ
ιερῷ θυσιαστηρίῳ | ἔσπεισας
ἡμῖν τῆς χάριτος τὰς εἰσόδους, |
οὐρανοφάντορ Βασίλειε ὅσιε.

1. Cratera de la moderación, boca de la sabiduría y pilar de los dogmas, Basilio el Grande ilumina a todos en lo espiritual. Así pues, aquí también permanecemos en la casa de Dios atendiendo con ardor, deleitándonos con los milagros de este, de modo que seamos iluminados por su brillantez y reconfortados por el espíritu purificador de la vida imitando su fe, su fervor, su humildad —por la que fue revelada la sede de la naturaleza de Dios—. A este cantemos diciendo: «Tú, san Basilio, que revelaste el cielo».

2. Tú que revelaste el cielo, sublime, iluminaste al mundo como otro lucero del alba y disipaste la oscuridad de la † fe¹⁵ † politeísta, salpicándonos sin dudar también a nosotros con palabras, célebre Basilio. Empujado por la materia de las letras como Isaías, con labios purificados y ofreciendo un sacrificio no cruento al Señor Dios en compañía de los ángeles, te acercaste al santo altar y nos ofreciste el acceso a la gracia, tú, san Basilio, que revelaste el cielo.

¹⁵ Esta palabra parece ser de origen oscuro, quizá hebreo. Dependiendo del manuscrito, la variante textual se presenta como ἀμοινῆς o como ἀμυνης. Cf. Trypanis (1972).

γ' Ὑποταγεῖς τῷ θεϊκῷ ζυγῷ
 ἐν τῇ ζωῇ σου, ἀνίχνευσας τοὺς
 ὄρους | τῆς θείας φρυκτωρίας,
 σοφῶς ἐνσπείρων τοῖς πιστοῖς |
 σπόρον τῶν δογμάτων, ἐν
 φρεσὶν θεῖς δαυιλῶς |
 ὑπερουσίου δόγματος, | μελέτη
 θεωρίας νευρούμενος, δόγματα
 συμφλέξας | τῶν βλασφημίων,
 ἱεράρχα, τῷ πνεύματι νῦν τῷ
 παναγίῳ· | τῶν νέων ἐν τριβῇ
 νεάζων τοῖς ὄπλοις, | τὰς
 ἀγκάλας σταθερῶς, πρέσβυς,
 ἐδείχθης, | ἄνω πρὸς ζωὴν τὴν
 αἰὼνον ἐμβατεύων, |
 οὐρανοφάντορ Βασίλειε ὄσιε.

δ' Τῇ τῆς τριάδος ἀστραπῇ
 τὰς φρένας κατηυγάσθης | καὶ
 πάσας τὰς αἰσθήσεις | φυλάξας
 ἀμολύντους, νέος προβαίνων
 τὴν ζωὴν, | ὅλην τὴν οὐσίαν τῆς
 γραφῆς ἰδικῶς, πιστῶς
 ἱστορησάμενος, | εἰδὼς μὴ εἶναι
 ἄλλην ἀνάπλασιν πλὴν τῆς
 ἀληθείας, | φρυκτωρίαν ἔθου
 πᾶσιν ἰσχύϊ σου τὴν βᾶσιν
 ἀτρέμας | ἰχνεύμων πεφυκῶς
 ὁδοῖς τοῖς τοῦ λόγου | εἰς
 κατάστασιν φρικτὴν τῆς
 ἀφθαρσίας· | ὅθεν ἐμπνευσθεῖς
 ἐδείχθης φῶς τοῖς ἐν κόσμῳ, |
 οὐρανοφάντορ Βασίλειε ὄσιε.

3. Fuiste obediente al yugo di-
 vino en tu vida, investigaste los tér-
 minos de la divina baliza mientras
 sembrabas con sabiduría la semilla
 de los dogmas en los fieles, te si-
 tuaste con plenitud en las creencias
 del dogma suprasustancial, y fuiste
 fortalecido, jerarca, en el espíritu –
 ahora santísimo– por el ejercicio
 intelectual tras hacer cenizas los
 dogmas de los blasfemos. Tú que
 creciste en las ocupaciones y ejer-
 cicios juveniles, firmemente en el
 abrazo, presbítero, fuiste señalado
 mientras te elevabas hacia la vida
 inmaterial tú, san Basilio, que reve-
 laste el cielo.

4. Con el brillo de la Trinidad
 fuiste iluminado en la mente y to-
 dos los sentidos, que guardaste in-
 maculados mientras avanzabas,
 aun joven, en la vida. La esencia
 completa de las *Escrituras* te cues-
 tionaste por ti mismo con fe al co-
 nocer que no había otra forma ex-
 cepto la de la verdad. La baliza co-
 locaste cuidadosamente como pilar
 para todos con tu fortaleza tras ha-
 berse convertido en rastreador de
 los caminos de la palabra hacia la
 formidable consecución de la inco-
 rruptibilidad. Por esto, inspirado,
 fuiste señalado como la luz de los
 que están en el mundo tú, san Basi-
 lio, que revelaste el cielo.

ε' Ἀτύφου βίου ἐπιβὰς καὶ
πίστεως ἀτρέπτου καὶ λήξεως
τῆς θείας | τὴν τρίβον ἐμνήσθης
τοῦ βασιλέως καὶ θεοῦ | ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ τῶν παθῶν σὺ
προσριφθεὶς | διὰ λουτροῦ
βαπτίσματος· | ἐκεῖνος γὰρ τὴν
πάλαι κατέκλυσε κόσμου
ἀμαρτίαν | ἐκ παρθένου
ἀνατείλας θελήματι καὶ δι'
εὐσπλαγχνίαν· | αὐτὸς δὲ τῶν
ἡθῶν καλύψας τὸ πάρος |
ἐξανέτειλας ἡμῖν ἥλιος, πάτερ, |
πνεύματος φωτὸς δηλοῦντος σοὶ
ἀδιστάκτως, | οὐρανοφάντορ
Βασίλειε ὅσιε.

ς' Ἐν τῷ κρατῆρι τοῦ θεοῦ τὰ
χεῖλη προσπελάσας τὸ νᾶμα τῆς
σοφίας | ἐρράντισας, θεόφρον,
καὶ τὰς καρδίας τῶν πιστῶν |
ἠϋφρανας καθάπερ μουσουργὸς
πνευματικὸς | καὶ βάσις καὶ
ἐδραῖωμα | τῆς βασιλείας,
μάκαρ· καὶ ἠϋξήσας τὴν
περιουσίαν | τῆς ἁγίας
ἐκκλησίας ὡς Μωϋσῆς τὸ πρὶν
ἐν ἐρήμῳ | Ἑβραίους προμηθεῖς
δεικνύμενος, πάτερ, | τῶν
φρεάτων τὴν ζωὴν ἄφθονον
δείξας | ἔπλησας λαόν, δουλείας
ἐλευθερώσας, | οὐρανοφάντορ
Βασίλειε ὅσιε.

5. Ingresando en la modesta vida y la inalterable fe y la palabra divina recordaste el sendero de Cristo Rey en el Jordán, tras ser apartado tú de las pasiones gracias al baño del bautismo, pues aquel antaño lavó el pecado del mundo al brotar de la Virgen por voluntad y mediante la compasión. Y tú mismo tras ocultar las costumbres de antaño surgiste ante nosotros como el sol, padre, habiéndote demostrado cual luz del Espíritu sin titubear, tú, san Basilio, que revelaste el cielo.

6. Después de acercar los labios en la cratera de Dios al vino de la sabiduría, tú que eres de inspiración divina, rociaste y alegraste, dichoso, los corazones de los fieles como compositor espiritual y pilar y sostén del Reinado. También incrementaste la autoridad de la santa Iglesia como Moisés antes en el desierto guiando, padre, a los preocupados hebreos tras mostrar la abundante vida de las aguas, y satisfaciste al pueblo tras liberarlos de la esclavitud tú, san Basilio, que revelaste el cielo.

ζ' Ὑπάρχει, πάτερ, ἀληθῶς ἡ
 γλῶσσα σου ὡραία, | ὡς ψάλλει
 ὁ προφήτης, | τὰ κάλλη τῶν
 δογμάτων καλλιγραφοῦσα
 νοερῶς· | πᾶσαν δὲ τῶν ὄντων
 φύσιν τρανώσας σοφῶς |
 ἀνθρώπους κατεκόσμησας· | καὶ
 γέγονας μονάζων ὑπογραμμός,
 κλῖμαξ τε καὶ θύρα | πρὸς τὴν
 ἄνω θείαν τρίβον ἀνάγουσα
 ἡμᾶς, θεοφόρε· | διὸ καὶ
 ἀμοιβὴν τῶν πόνων ἐδέξω | ὡς
 ποιήσας καὶ τρανῶς πάντα
 διδάξας· | ὅθεν καὶ ἡμεῖς ἐν
 πίστει σὲ ἀνυμνοῦμεν, |
 οὐρανοφάντορ Βασιλεῖε ὄσιε.

7. Es, padre, hermosa tu lengua —según canta el profeta—, que bellamente escribe las bellezas de los dogmas con espiritualidad¹⁶. Tras clarificar toda la naturaleza de los seres pusiste sabiamente en orden a los hombres¹⁷, y te has vuelto modelo manteniéndote solo¹⁸, y escala y puerta hacia el divino sendero que nos eleva, tú que eres de inspiración divina. Por ello recibiste también la recompensa a tus esfuerzos, ya que lo hiciste manifiestamente y enseñaste a todos, por lo cual también nosotros te celebramos con fe a ti, san Basilio, que revelaste el cielo.

4. Breve comentario

En el presente *Himno a san Basilio* el campo semántico del brillo y la claridad encuentra una gran representación debido a la simbología implícita que la luz conlleva en el ámbito religioso¹⁹. De diferentes maneras san Basilio es caracterizado como agente iluminador de la doctrina cristiana. Así, se dice que el santo refulge ante todos —πᾶσιν ἀστράπτει (86.α.3); ἀστράψας (86.β.1)— para que el pueblo sea iluminado por su brillantez —ὥσπερ λαμπηδόνη ἀστραφθέντες (86.α.5-6)— porque es un segundo lucero del alba —ἄλλος ἑωσφόρος (86.β.1)—. Siguiendo la misma línea, en el poema se dan expresiones cuya esencia tiene como base la luminosidad. Por ejemplo, términos como la baliza —φρυκτωρία (86.γ.2 y 86.δ.6)— y la luz —φῶς (86.δ.9)— hallan representación; y en la segunda estancia el poeta afirma que san Basilio es iluminado por el resplandor de la Trinidad —τῆ τῆς τριάδος ἀστραπῆ τὰς φρένας κατηυγάσθης (86.δ.1)—, o se lo compara con el sol —ἐξανέτειλας ἡμῖν ἥλιος, πάτερ (86.ε.8)—. El epíteto

¹⁶ En estos versos subyacen ecos de Sal 45 (44), 2-3.

¹⁷ Se refiere a las *Regulae* que compuso en torno al año 360 como guía de comportamiento de los monjes (Moreschini 2005: 62-67; Moreschini y Norelli 2006: 117; Allen 2003: 55).

¹⁸ Está haciendo referencia al modelo de comportamiento ascético al que san Basilio se adhería; cf. Moreschini y Norelli (2006: 113-118).

¹⁹ Cf. *DTNT*, s. v. «luz»; *DENT* s. vv. «ἀστραπή-ἀστράπτω», «φῶς».

οὐρανοφάντωρ, que designa al santo, es empleado con el mismo sentido, al portar la raíz φαν-.

Contrapuesta a la noción de la claridad, se menciona en una marcada antítesis la oscuridad. En el segundo verso de la estancia segunda se alude al credo pagano y se lo asocia a las tinieblas²⁰: τὸ σκότος ἀπελάυνων τῆς πολυθέου ἀμοινῆς (86.β.2). En esta metáfora reside la asociación del cristianismo con lo luminoso y el paganismo con lo tenebroso, que son contrarios entre sí.

Además, en este *kontákion* se hallan numerosas referencias a la vida y obra del obispo de Cesarea. El papel esencial de Basilio como teólogo de la Iglesia oriental queda de manifiesto en los primeros versos del poema al ser designado βάσις, «pilar» (86.I.1), mencionarse su labor propedéutica (86.I.3; 86.ς.1-3) y de depuración de las *Escrituras*, sobre las cuales reflexiona en sus diferentes escritos (86.δ.4), y su lucha en contra de las blasfemias (86.γ.5-6) y el antiguo paganismo (86.ε.6). También son aludidos en los versos de este himno sus tratados (86.ζ.2) y sus *Regulae* (86.ζ.3), incidiendo en la disposición del obispo hacia la vida ascética en solitario (86.ζ.4).

Este himno reúne una serie de tópicos habituales en la literatura religiosa y hagiográfica²¹. Se mencionan en primer lugar las actividades taumáturgicas del santo (86.α.5) y la presencia de un coro angelical que lo acompaña (86.β.6)²². La *imitatio Christi* está también presente en una clara comparación del bautismo de Basilio —en torno al año 357 (Allen 2003: 55)— y de Jesús en el Jordán (86.ε.3), y los personajes bíblicos como Isaías o Moisés representan la sabiduría antigua —de la que es heredero en cierto modo san Basilio—, constituyendo uno de los lugares comunes de la literatura religiosa, así como uno de los recursos más habituales entre los autores cristianos.

A nivel estilístico el himno presenta una llamativa abundancia de participios —en total cuarenta y dos— frente a la moderada presencia de verbos en forma personal, que se ve reducida a la mitad —veinticuatro— y la casi nula aparición de infinitivos —solo uno—. En esta situación, la subordinación conjuntiva encuentra poca representación en estos versos —apenas dos cláusulas de relativo (86.α.8-9) y algunas causales con ὅθεν, ὡς y διό (86.δ.9; 86.ζ.8-10)—, quedando casi relegada al uso adverbial del participio y al único infinitivo del *kontákion* (86.δ.5). Todo esto confiere una sensación de pesadez y lentitud que se ha tratado de resolver en el

²⁰ Cf. *DTNT*, s. v. «tinieblas».

²¹ Cf. Pratsch (2005) y Moss (2010).

²² Noción que Moss (2010: 136) hace remontar al relato bíblico de Is 6.

texto traduciendo la mayoría de las formas no personales como conjugadas.

En el plano compositivo, cabe hacer notar asimismo que el fragmento conservado del *Himno a san Basilio* (nº 86) presenta un fuerte tono encomiástico o laudatorio que empapa por completo el proemio —que es de carácter doxológico²³, elemento fundamental para el mundo litúrgico del *kontákion* (Barkhuizen 1986)—, pero también impregna las estancias del poema. En este sentido, el texto destaca frente a la mayoría de los himnos de Romano aceptados por la crítica, cuyo carácter se podría definir como narrativo-dramático, incluyendo también diálogos y monólogos entre sus versos²⁴. Si este himno contó con ellos alguna vez no puede asegurarse debido a la falta de texto en los manuscritos que lo conservan. Por último, en el fragmento conservado se observan sobre todo «apelaciones temáticas», es decir aquellas que se dirigen a personajes de la trama —concretamente al protagonista del *kontákion*—; es el caso de los refranes, donde aparece el vocativo Βασίλειε ὄσιε. En el texto se encuentra una única «apelación litúrgica» (86.α.4-9). En ella, el poeta se engloba a sí mismo y al público haciendo uso de la primera persona del plural, y conduce así a la audiencia a sumergirse por completo en la narración²⁵.

Anotaciones finales

El fragmento de poema concentra los requisitos propios del género himnódico, que cumplen por completo su función y se ajustan a la forma adecuada. El breve proemio, de carácter doxológico —lo que resulta ser lo más habitual para las composiciones himnográficas—, introduce el tema y presenta el refrán, que actúa de enlace entre las estrofas y confiere sentido y cohesión a la pieza literaria. Las estancias constituyen el cuerpo del texto y transcurren entre alabanzas al santo, que debe ocupar la celebración del día 1 de enero en el rito cristiano, tras una breve apelación por parte del cantor a la audiencia y a sí mismo —alusión litúrgica—. El acróstico no se encuentra completo, pero parece iniciarse igual que los más habituales en la obra genuina de Romano. A pesar de ello, se encuentra un error debido a la ausencia de una letra en la segunda palabra de este, que parece ser resultado de la omisión de una estancia, que ni siquiera el manuscrito más completo del Melodo atestigua. La atribución del *kontákion*

²³ Los tipos de proemio y epílogo en la obra de Romano se ven estudiados por Barkhuizen (1989).

²⁴ Sobre la técnica compositiva del Melodo pueden consultarse otros trabajos, también de Barkhuizen (1986; 1888; 1993), de Cresci y Marzi (2011) y de Cresci (2014).

²⁵ Las apelaciones en el corpus himnográfico de Romano Melodo son también estudiadas desde el punto de vista compositivo en el mismo artículo de Barkhuizen (1989).

a Romano se debe al lema que lo adscribe al corpus del himnógrafo en el manuscrito de Patmos (P). El resultado es un testimonio falsario, pero no tiene por qué ser un hecho intencionado. Puede estar ocasionado por la falta de atención del copista de P, que en su momento no anotó el lema oportuno al inicio de la composición, o puede deberse a su buena intención y al conocimiento de la obra de este autor, asumiendo que un himno cuyo acróstico comience por τοῦ τα(π)ει debe ser de la pluma de Romano. Esto es lo que D'Ippolito (2000) llama pseudo-epígrafos *ab errore*.

El tono del *kontákion* se acerca más al encomio que a la mera narración, y sus líneas se encuentran muy lejos de aquellos fuertes tintes épicos que se leen en los himnos dedicados a los todos los santos o incluso a los mártires militares, también atribuidos a Romano. Por ello, aunque en el poema se ofrecen datos biográficos o se pueden reconocer ciertas referencias a la obra del obispo, sin duda el *Himno a san Basilio* (nº 86) forma parte de las *laudationes* adscritas al dossier del santo (BHG 244-262p), que conforman el grueso de los textos sobre su persona.

Finalmente, en el ámbito estilístico es donde quizá se podría encontrar cierto apoyo para la emisión de un juicio acerca de la autenticidad del himno del Melodo. Como se ha señalado, a pesar de recogerse en los versos del *kontákion* algunos de los tópicos y recursos religiosos, hagiográficos e himnográficos habituales, el uso y la sintaxis de participios y verbos conjugados pone de manifiesto un manejo de la lengua griega y técnica compositiva algo diferentes de la del corpus aceptado por los estudiosos. Lamentablemente, la extensión del texto no es suficiente para emitir una opinión crítica.

Abreviaturas

BHG = HALKIN 1957. François Halkin, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, 3 vols., Bruxelles: Société des Bollandistes.

DENT = BALZ Y SCHNEIDER 2002. Horst Balz y Gerhard Schneid, *Diccionario Exegético del Nuevo Testamento*, traducción de C. Ruiz-Garrido, 2 vols., Salamanca: Ediciones Sígueme.

DTNT = COENEN, BEYREUTHER Y BIETENHARD 1990. Lothar Coenen, Erich Beyreuther y Hans Bietenhard, *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*, traducción de M. Sala y A. Herrera, 3 vols., Salamanca: Ediciones Sígueme.

PG = MIGNE 1858. Jaques P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, tomus XXXVI, Parisiis.

_____, 1862. Jaques P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, tomus XXXVIII, Parisiis.

_____, 1865. Jaques P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, tomus XCVII, Parisiis.

Bibliografía

ALLEN 2003. Pauline Allen, «Basil of Caesarea», en J. Leemans, W. Mayer, P. Allen y B. Dehandschutter (eds.), «*Let us die that we may live*». *Greek homilies on Christian martyrs from Asia Minos, Palestine and Syria (c. AD 350 – AD 450)*, London: Routledge, 55-77.

BARKHUIZEN 1986. J. H. Barkhuizen, «Narrative Apostrophe in the Kontakia of Romanos the Melodist with special reference to his hymn “on Judas”», *Acta Classica* 29, 19-27.

_____, 1888. J. H. Barkhuizen, «Association of Ideas as a principle of composition in Romanos», *Ελληνικά* 39, 18-24.

_____, 1989. J. H. Barkhuizen, «Romanos Melodos and the composition of his hymns. Prologue and epilogue», *Ελληνικά* 40, 62-77.

_____, 1993. J. H. Barkhuizen, «An Analysis of the Form and Content of Prayer as liturgical component in the hymns of Romanos the Melodist», *Ekklesiastikos Pharos* 75 (2), 91-102.

BROCK 1989. Sebastian P. Brock, «From Ephrem to Romanos», *Studia Patristica* 20, 139-151.

_____, 1999. Sebastian P. Brock, *From Ephrem to Romanos. Interactions between Syriac and Greek in Late Antiquity*, Aldershot: Ashgate.

CAMMELLI 1930. Giuseppe Camelli, *Romano il Melode. Inni*, Firenze: Industria Tipografica Fiorentina.

CRESCI 2014. Lia R. Cresci, «Teologia e retorica nei contatti di Romano il Melodo», en *La teologia dal V all' VII secolo fra sviluppo e crisi*, Roma: Institutum Patristicum Augustinianum, 725-737.

CRESCI Y MARZI 2011. Lia. R. Cresci y Valeria Marzi, «Elementi innodici nei contatti di Romano il Melodo», *Paideia* 66, 53-82.

D'IPPOLITO 2000. Gennaro D'Ippolito, «Criteri antichi e criteri moderni nella indagine pseudoepigrafica», en G. Cerri (ed.), *La letteratura pseudoepigrafa nella cultura greca e romana. Atti di un Incontro di studi*, Napoli, 291-392.

- GÓMEZ CARDÓ 2021. Pilar Gómez Cardó, «Basilio de Cesarea. Leer literatura griega entre retórica y teología», en M. López Salvá (ed.), *En los albores del cristianismo*, Tarragona: Rhemata, 289-308.
- GROSDIDIER DE MATONS 1964. José Grosdidier de Matons, *Romanos le Mélode. Hymnes*, vol. I, Paris: Éditions du Cerf.
- _____, 1965a. José Grosdidier de Matons, *Romanos le Mélode. Hymnes*, vol. II, Paris: Éditions du Cerf.
- _____, 1975b. José Grosdidier de Matons, *Romanos le Mélode. Hymnes*, vol. III, Paris: Éditions du Cerf.
- _____, 1967. José Grosdidier de Matons, *Romanos le Mélode. Hymnes*, vol. IV, Paris: Éditions du Cerf.
- _____, 1977. José Grosdidier de Matons, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse a Byzance*, Paris: Éditions Beauchesne.
- _____, 1980/1981. José Grosdidier de Matons, «Liturgie et Hymnographie. Kontakion et Canon», *Dumbarton Oaks Papers* 34/35, 31-43.
- _____, 1981. José Grosdidier de Matons, *Romanos le Mélode. Hymnes*, vol. V, Paris: Éditions du Cerf.
- LENDLE 1990. Otto Lendle, «In Basilium fratrem», en G. Heil, J. P. Carnaros y O. Lendle, *Gregorii Nysseni sermones II*, Leiden: Brill, 107-134.
- LINGAS 1995. Alexander Lingas, «The Liturgical Place of the Kontakion in Constantinople», *Byzantino-Rossica* 1, 50-57.
- LIVADARAS = ΛΙΒΑΔΑΡΑΣ 1959. Νικόλαος Α. Λιβαδάρας, *Τὸ πρόβλημα τῆς γνησιότητος τῶν ἀγιολογικῶν ὕμνων τοῦ Ρωμανοῦ*, Ἀθήναι: Τυπογραφεῖον Μηνᾶ Μυρτίδη.
- MAAS 1906. Paul Maas, «Die Chronologie der Hymnen des Romanos», *Byzantinische Zeitschrift* 15, 1-45.
- _____, 1910. Paul Maas, «Das Kontakion», *Byzantinische Zeitschrift* 19, 285-306.
- MAAS Y TRYPANIS 1963. Paul Maas y Constantinos A. Trypanis, *Sancti Romani Melodi cantica. Cantica genuina*, Oxford: Clarendon Press.
- _____, 1970. Paul Maas y Constantinos A. Trypanis, *Sancti Romani Melodi cantica. Cantica dubia*, Berlin: De Gruyter.
- MATEO-SECO 1995. Lucas F. Mateo-Seco, *Gregorio de Nisa. Vida de Macrina. Elogio de Basilio*, Madrid: Ciudad Nueva.

- MERCATI 1915. Silvio. J. *Mercati, Ephraem Syri Opera I*, Romae.
- MILLER 1857. E Miller, *Manuelis Philae Carmina II*, Parisiis.
- MIONI 1937. Elpidio Mioni, *Romano il Melode, Saggio critico e dieci inno inediti*, Padova: Paravia.
- MORESCHINI 2005. Claudio Moreschini, *Introduzione a Basilio il Grande*, Brescia: Editrice Morcelliana.
- _____, 2008. Claudio Moreschini, *I Padri cappadoci. Storia, letteratura, teologia*, Roma: Città Nuova
- MORESCHINI Y NORELLI 2006. Claudio Moreschini y Enrico Norelli, *Historia de la literatura cristiana antigua griega y latina*, vol. II, traducción de Guillermo Martín Rodríguez, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- MOSS 2010. Candida R. Moss, *The Other Christs. Imitating Jesus in Ancient Christian Ideologies of Martyrdom*, New York: Oxford University Press.
- PRATSCH 2005. Thomas Pratsch, *Der hagiographische Topos*, Berlin: De Gruyter.
- TOMADAKIS = ΤΩΜΑΔΑΚΗΣ 1952. Νικόλαος Β. Τωμαδάκης, *Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι. Τόμος πρώτος*, Ἀθῆναι: Τυπογραφεῖον Μηνᾶ Μυρτίδη.
- _____, 1954. Νικόλαος Β. Τωμαδάκης, *Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι. Τόμος δεύτερος*, Ἀθῆναι: Τυπογραφεῖον Μηνᾶ Μυρτίδη.
- _____, 1957a. Νικόλαος Β. Τωμαδάκης, *Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι. Τόμος τρίτος, μέρος α'*, Ἀθῆναι: Τυπογραφεῖον Μηνᾶ Μυρτίδη.
- _____, 1957b. Νικόλαος Β. Τωμαδάκης, *Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι. Τόμος τρίτος, μέρος β'*, Ἀθῆναι: Τυπογραφεῖον Μηνᾶ Μυρτίδη.
- _____, 1959-1961. Νικόλαος Β. Τωμαδάκης, *Ρωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὕμνοι. Τόμος τετάρτος*, Ἀθῆναι: Τυπογραφεῖον Μηνᾶ Μυρτίδη.
- TRYPANIS 1972. Constantinos A. Trypanis, «The Word ἀμύνη», *Glotta* 50, 35-36.
- WELLESZ 1961. Egon Wellesz, *A History of Byzantine Music and Hymnography*, Oxford: Clarendon Press.